

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

30 MAI 1967.

Projet de loi modifiant le texte français de la loi du 28 février 1882 sur la chasse et portant établissement du texte néerlandais de la même loi.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'AGRICULTURE (1)
PAR M. REUTER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a, au cours de sa séance du 20 avril 1967, entendu l'exposé fait au nom du gouvernement par M. le Ministre de l'Agriculture.

La Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois principales a établi le texte néerlandais de la loi sur la chasse.

On sait que le texte néerlandais des lois et arrêtés n'a un caractère *officiel* que depuis la loi du 18 avril 1898.

Aussi la dite commission n'avait-elle au début d'autre mission que d'établir une traduction officielle des textes parus avant cette date.

Mais il est apparu assez rapidement qu'il était nécessaire de lui permettre également de corriger les textes

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Sledsens, président; Adam, Baltus, Beauduin, De Baer, De Boodt, Knops, Lagae, Martens, Mondelaers, Olivier, Roelants, Rombaut, Scheire, Strivay, Vandebussche et Reuter, rapporteur.

R. A 7216

Voir :

Document du Sénat :

298 (Session de 1965-1966) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

30 MEI 1967.

Ontwerp van wet tot wijziging van de Franse tekst van de jachtwet van 28 februari 1882 en tot invoering van de Nederlandse tekst van dezelfde wet.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
LANDBOUW (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER REUTER.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie hoorde ter vergadering van 20 april 1967 een uiteenzetting van de Minister van Landbouw namens de Regering.

Deze Nederlandse tekst is opgemaakt door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten.

Zoals bekend, heeft de Nederlandse tekst van wetten en besluiten eerst sinds de wet van 18 april 1898 een *officieel* karakter.

Aanvankelijk had de genoemde Commissie dan ook slechts tot taak een officiële vertaling te maken van de vroegere teksten.

Vrij spoedig is echter gebleken dat zij in staat moest worden gesteld om ook de latere teksten te verbeter-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren, Sledsens, voorzitter; Adam, Baltus, Beauduin, De Baer, De Boodt, Knops, Lagae, Martens, Mondelaers, Olivier, Roelants, Rombaut, Scheire, Strivay, Vandebussche en Reuter, verslaggever.

R. A 7216

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

298 (Zitting 1965-1966) : Ontwerp van wet.

postérieurs à cette loi. C'était principalement nécessaire pour des lois antérieures à 1898 ayant subi des modifications après cette date.

En effet, sans cela on aurait dû subir des contradictions flagrantes entre les termes datant d'avant 1898, mis à jour en néerlandais par la commission, et ceux datant d'après cette année.

En outre, il est apparu également qu'il fallait permettre à la commission de corriger le texte français.

Les modifications à apporter au texte français devaient se limiter à quelques retouches rendues nécessaires à la suite des modifications implicites découlant de différentes lois postérieures en matière fiscale et autres.

C'est ainsi que dans la loi sur la chasse on emploie toujours le terme « Ministre de l'Intérieur » pour désigner en réalité le « Ministre de l'Agriculture » puisque le ministère de l'agriculture n'existait pas encore en 1882 quand la loi sur la chasse a été promulguée.

C'est pourquoi ce projet de loi se présente sous la forme de deux articles :

le premier comporte des modifications au texte français,

le second établit le texte néerlandais tant des dispositions antérieures que celles des dispositions postérieures à 1898.

La commission chargée de l'élaboration des textes néerlandais s'est acquittée de sa tâche avec soin et conscience, tant du point de vue juridique que du point de vue linguistique, à la grande satisfaction du gouvernement.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. REUTER.

Le Président,
A. SLEDSSENS.

ren. Dit was vooral noodzakelijk voor de wetten van vóór 1898 die nadien werden gewijzigd.

Anders zouden er flagrante tegenstrijdigheden zijn geweest tussen de Nederlandse terminologie van vóór 1898, zoals de genoemde Commissie die heeft vastgelegd en de terminologie van latere wetten.

Bovendien is ook gebleken dat de Commissie in staat moet worden gesteld om de Franse tekst te verbeteren.

De wijzigingen van de Franse tekst moesten beperkt blijven tot enkele aanpassingen aan impliciete wijzigingen die voortvloeiden uit verscheidene latere wetten, met name op belastinggebied.

Zo wordt in de jachtwet steeds gesproken van de Minister van Binnenlandse Zaken, waar het in feite de Minister van Landbouw betreft, wat hierdoor komt dat er in 1882, toen de jachtwet werd afgekondigd, nog geen Ministerie van Landbouw was.

Daarom bestaat het ontwerp van wet uit twee artikelen :

het eerste bevat de wijzigingen in de Franse tekst,

het tweede voert de Nederlandse tekst in van de bepalingen zowel van vóór als van na 1898.

De Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse teksten heeft zich zowel uit een rechtskundig als uit een taalkundig oogpunt met zorg en nauwgezetheid van haar taak gekweten, tot grote voldoening van de Regering.

Het ontwerp van wet is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. REUTER.

De Voorzitter,
A. SLEDSSENS.